

November/  
December 2007



# The Logan Square News

Logan Square Neighborhood Association Est. 1962

2840 N. Milwaukee Ave Chicago, IL 60618

Tel. (773) 384-4370 Fax (773) 384-0624

Website: [www.lсна.net](http://www.lсна.net)



## Neighbors say "YES" to supportive housing

Local parents and volunteers have been going door-to-door asking community members to support transformation of the "Payless" building 2800 N. Milwaukee Ave. into affordable apartments and community services.

Neighbors of the building overwhelmingly have said "YES" to the community-based project. "Most people I've talked to want to see something positive happen in the [Payless] building because nothing has been there for a long time," said Maria Salgado, a parent mentor at Avondale School. "Residents believe that Supportive Housing is the best option for that space because it will create permanent affordable apartments and offer important services to the community. More than anything, no one wants to see more condos or luxury housing in that building."

The project is a partnership between non-profits Humboldt Park Social Services (HPSS) and Heartland Housing. The groups are submitting a proposal to the City of Chicago to redevelop the historic Morris B. Sachs building also known as the "Payless" building. Their vision includes a creative mix of businesses, comprehensive community-based services and affordable rental apartments for low-income individuals and families. Priority would be given to residents of Logan Square, Avondale and Humboldt Park areas.

Delia Ramirez, executive director of HPSS and LSNA president, has pointed out that "this is an opportunity to create a multi-use building that would have business, services and affordable housing onsite. Both staff and residents would support local businesses in the area; it's a win, win plan for all of us." For more information call Delia at (773) 342-1091 or Elena at LSNA.

### Supportive Housing means that:

- Residents sign leases and pay rent just like their neighbors
- Residents have access to free supportive social services such as financial counseling, employment services, case management etc.

### La Vivienda Sustentadora significa que:

- Los residentes firman contratos y pagan su renta como sus vecinos
- Los residentes tienen acceso a servicios sustentadores sociales gratis como conserjería financiera, servicios de empleo, gestión procesal, etc.

## Vecinos dicen "SÍ" a la vivienda sustentadora

Padres y voluntarios del vecindario han estado yendo puerta por puerta pidiendo el apoyo de miembros de la comunidad para transformar el edificio "Payless" del 2800 N. Milwaukee Ave. en apartamentos económicos y servicios comunitarios.

Vecinos del edificio han dicho abrumadoramente "SÍ" al proyecto basado en la comunidad. "La mayoría de la gente con quien he hablado quiere ver algo positivo en el edificio [Payless] porque no ha habido nada allí en mucho tiempo," dijo Maria Salgado, un padre mentor de la Escuela Avondale. "Los residentes creen que la Vivienda Sustentadora es la mejor opción para ese espacio porque creará apartamentos económicos permanentes y ofrecerá servicios importantes a la comunidad. Más que nada, nadie quiere ver más condominios o vivienda lujosa en ese edificio."

El proyecto es una asociación entre las organizaciones sin fines de lucro Humboldt

Park Social Services (HPSS) y Heartland Housing. Los grupos están sometiendo una propuesta a la Ciudad de Chicago para re-desarrollar al edificio histórico Morris B. Sachs, también conocido como el edificio "Payless". Su visión incluye una mezcla creativa de negocios, servicios comprensivos basados en la comunidad y apartamentos económicos rentables para familias e individuales de bajos ingresos. La prioridad se daría a residentes de Logan Square, Avondale y Humboldt Park.

Delia Ramírez, la directora ejecutiva de HPSS y la presidenta de LSNA, ha mostrado que "esta es una oportunidad de crear un edificio de multi-uso que tendrá negocios, servicios y viviendas económicas. El personal y los residentes apoyarán a los negocios locales del área: es un plan donde todos ganan." Para más información llame a Delia al (773) 342-1091 o a Elena en LSNA.



Parent mentors from Avondale School go door-to-door with the petition. From left to right: Clara Bollas, Dianis Bermudez, Maria de los Angeles Garcia, Maria Salgado, and their children. *Padres mentores de la Escuela Avondale van puerta por puerta con la petición. De la izquierda: Clara Bollas, Dianis Bermúdez, Maria de los Ángeles García, Maria Salgado, y sus hijos.*

**Meet the 2007-2008 LSNA Board  
Conozca a la Junta Directiva de  
LSNA del 2007-2008**



**From left to right in back: Ana Martínez-Estka, Marla Bramble, Lissette Castañeda, Joan Sheforgen, Delia Ramirez, Melissa Torres, Pete Rangel, Ed Rodriguez. In front: Katie Sandford and Jose Vilella. Not pictured: Eva Calderón**

**De izquierda a derecha atrás: Ana Martínez-Estka, Marla Bramble, Lissette Castañeda, Joan Sheforgen, Delia Ramirez, Melissa Torres, Pete Rangel, Ed Rodriguez. En frente: Katie Sandford y José Vilella. No aparece: Eva Calderón**



**LSNA says goodbye to board secretary Melissa Torres, as her family moves out of state. Ms. Torres, a junior at Kelvyn Park High School, has been a valuable leader at LSNA on housing and youth issues. Best of luck, Melissa!**

**LSNA se despide a Melissa Torres, la secretaria de la junta directiva. Ella y su familia se están mudando a otro estado. La Srta. Torres, en su tercer año en la Escuela Secundaria Kelvyn Park, ha sido una líder invaluable con LSNA en los temas de vivienda y de jóvenes. ¡Buena suerte, Melissa!**

**New Community Program Notes  
Noticias del Programa Nuevas Comunidades**

**Christopher House opens new Family Resource Center in Logan Square**



**O**n Monday, Oct. 15, Christopher House had a ribbon-cutting ceremony to announce the opening of their brand new Logan Square Family Resource Center at 3255 W. Altgeld (the site of the old Logan Square Library)! The facility will service children ages 2 to 12 years and their families and is currently enrolling new participants. Services available at the center will include Early Childhood Development Services, After School Programming, Adult Education Classes including GED and English as a Second Language, individual & family counseling and Family Support Services that includes a food pantry.

Christopher House was able to consolidate and expand their programming, which had formerly taken place in two church spaces in Logan Square. The organization won the right to redevelop the Logan Square Library through a competitive process led by the City of Chicago's Department of Planning and Development. The Logan Square New Communities Program, funded through the Local Initiatives Support Corporation, was proud to support Christopher House by providing a capacity grant to develop capital campaign materials to fund the renovation of the old library. "Christopher House is helping to fulfill the goals of our community plan by expanding educational opportunities for very young children and their families," said LSNA President Delia Ramirez.

The Family Resource Center will be offering ongoing open houses and tours of the facility for interested families. For more information about Christopher House and its 101 years of service please visit their website [www.christopherhouse.org](http://www.christopherhouse.org) or contact the Logan Square facility at 773-235-4073. To register your child for after school programs, please contact Jessica at 773.235.4073 x312.

**Christopher House abre un nuevo Centro de Recursos Familiares en Logan Square**

El lunes, 15 de octubre, hubo una ceremonia de corta de cinta para anunciar la apertura de un nuevo Centro de Recursos Familiares en Logan Square por Christopher House en el 3255 W. Altgeld, (el anterior sitio de la Biblioteca de Logan Square). El local proveerá servicios a niños de edades 2 a 12 junto con sus familias y está inscribiendo a nuevas familias actualmente. Algunos servicios que ofrecerán serán Servicios de Desarrollo de la Primera Infancia, programas después de la escuela, clases para adultos incluyendo GED e inglés como segundo idioma, consejería individual y familiar y Servicios de Apoyo Familiar incluyendo a un distribuidor de alimentos.

Christopher House pudo consolidar y expandir a sus programas, los cuales antes se ofrecían en dos iglesias en Logan Square. La organización ganó el derecho de re-desarrollar a la Biblioteca de Logan Square por medio de un proceso competitivo dirigido por el Departamento de Planeamiento y Desarrollo de la Ciudad de Chicago. El Programa Nuevas Comunidades de Logan Square, fundado por la Local Initiatives Support Corporation, estaba orgulloso de poder apoyar al Christopher House. Ellos proveyeron una beca de capacidad para desarrollar materiales de una campaña capital para fundar la renovación de la vieja biblioteca. "Christopher House está ayudando a satisfacer las metas de nuestro plan comunitario con expandir las oportunidades educacionales para niños pequeños y sus familias," dijo la Presidenta de LSNA, Delia Ramírez.

El Centro de Recursos Familiares ofrecerá recepciones generales y visitas guiadas del edificio para familias interesadas. Para más información sobre Christopher House y sus 101 años de servicios por favor visite su sitio de Internet [www.christopherhouse.org](http://www.christopherhouse.org) o contacte al local de Logan Square en la 773 235-4073. Para inscribir su niño en un programa después de la escuela, por favor contacte a Jessica en el 773 235-4073 ext. 312.

## October 2007 Events in Logan Square



Oct. 27th supporters came out to plant a Memorial Tree and install a plaque in memory of Schanna Gayden in the Funston School Campus Park where she had died in June, 2007.

*El 27 de octubre, la comunidad se juntó para sembrar un árbol memorial e instalar una placa para recordar a Schanna Gayden en el parque de la Escuela Funston donde ella falleció en junio del 2007.*



*El 28 de octubre fue el Festival de Calabazas del Unity Park Advisory Council donde más de 500 calabazas fueron distribuidas a los niños de Logan Square/Avondale. También se pintaron sus caras, decoraron a las calabazas, mostraron sus disfraces y hubo música y baile. Patrocinado por Unity Park Advisory Council, Chicago Park District, el Concejal Colón y la Senadora Estatal Iris Martínez.*

On Oct. 28th, over 500 pumpkins were picked up by children of the Logan Square/Avondale community at Unity Park Advisory Council's Pumpkinfest. There also was pumpkin decorating, face painting, a costume parade, and music and dancing. Sponsored by Unity Park Advisory Council, Chicago Park District, Ald. Colón and State Sen. Iris Martínez.

LSNA's parent participation programs are in full swing again in 9 Logan Square schools. Pictured are some of LSNA's 120 Parent Mentors, 15 Parent Tutors and 35 Parent Literacy Ambassadors, who gathered Oct. 26 at Ames Middle School for the year's first

Neighborhood-Wide Parent Workshops. Mothers (and a couple of fathers) heard from LSNA organizers about community campaigns – for affordable housing, access to health care, balanced development, safety and immigration rights – plus of course education.

LSNA's parent programs started in 1995, followed by community learning centers, now in 6 schools with classes for adults and children. For more information on the centers call Lissette Moreno; to have a Literacy Ambassador team come to your home to read with your family, call Bridget Murphy. Both at LSNA, 384-4370.



Los programas de participación de padres de LSNA empezaron de nuevo este otoño en 9 escuelas en Logan Square. Los 120 Padres Mentores, 15 Padres Tutores y 35 Embajadores de la Lectura se juntaron el 26 de octubre en la Escuela Ames para el primer taller Neighborhood-Wide del año. Las madres (y algunos padres) aprendieron sobre varias campañas comunitarias en grupos pequeños dirigidos por organizadores de LSNA. Los temas incluían a la vivienda económica, el acceso al cuidado de la salud, el desarrollo balanceado, la seguridad y los derechos de inmigrantes-

además de por supuesto a la educación. Los programas de padres de LSNA empezaron en 1995, y fueron seguidos por centros comunitarios de aprendizaje, ahora en 6 escuelas con clases para adultos y niños. Para más información sobre los centros llame a Lissette Moreno; para tener una visita por los Embajadores de la Lectura en su casa, llame a Bridget Murphy en LSNA 773 384-4370.

to la educación. Los programas de padres de LSNA empezaron en 1995, y fueron seguidos por centros comunitarios de aprendizaje, ahora en 6 escuelas con clases para adultos y niños. Para más información sobre los centros llame a Lissette Moreno; para tener una visita por los Embajadores de la Lectura en su casa, llame a Bridget Murphy en LSNA 773 384-4370.



Delia Ramirez, LSNA president visited members of the Georgia Hunger Coalition. The Casey Foundation meeting was a kick-off for the national "Equal Voice" campaign. LSNA plans to participate in the campaign as an opportunity to give more national attention to quality education, affordable housing, immigration, jobs, living wage and healthcare.

Delia Ramírez, la presidenta de LSNA, visitó a miembros de la Georgia Hunger Coalition. La reunión por la Fundación Casey fue la apertura de la campaña nacional "Equal Voice". LSNA planea participar en la campaña como una oportunidad de traer más atención nacional a la educación de calidad, vivienda económica, inmigración, trabajos, salarios justos y salud.



On Wednesday Oct. 3<sup>rd</sup> an estimated 4,000 students accompanied by their parents and/or grandparents from 5 Logan Square schools joined schools from around the world and celebrated International Walk and Bike to School Day. Joining the walkers from Mozart Elementary, was 35<sup>th</sup> Ward Alderman Rey Colón. The collaboration between neighborhood schools and LSNA is through an Active Living Logan Square partnership, in part funded by the Robert Wood Johnson Foundation.

El miércoles, 3 de octubre aproximadamente 4000 estudiantes acompañados por sus padres y/o abuelos de 5 escuelas en Logan Square se unieron con escuelas por todo el mundo y celebraron el Día Internacional de Caminar y Andar en Bicicleta a la Escuela. Rey Colón, el concejal del distrito 35 acompañó a los estudiantes de la Escuela Mozart. La colaboración entre las escuelas y LSNA por medio de una asociación con Active Living Logan Square está parcialmente fundada por la Fundación Robert Wood Johnson.

Community Center/Centro Comunitario
After School Programs/Programas en la Tarde

Homework Help/Ayuda con la tarea Arts/Arte Math/Matemáticas
Classes for Adults/Clases para adultos Family Activities/Actividades Familiares
Referral to Center for Working Families/Referidos al Centro para Familias Trabajadoras

Call your local school for more info/Llame a su escuela local para más información:

Monroe Elementary
Maria Alviso
773-534-4880

Funston Elementary
Ada Ayala
773-534-4130

Ames Middle
Elva Guzman
773-534-4970

McAuliffe Elementary
Silvia Gonzalez
773-534-4400

Mozart Elementary
Liliana Velazquez
773-384-4370 ext. 52

Donate to LSNA/
Haga una donación a LSNA

Help us continue all of our great work this year by making a donation to LSNA. LSNA is a 501(c)3 organization and therefore all donations are tax deductible. Checks can be made out to the Logan Square Neighborhood Association or donate online with your credit card at www.lsna.net.

Ayúdenos a continuar nuestro trabajo este año con una donación a la organización.. LSNA es una organización sin fines de lucro y cada donación es deducible de sus impuestos. Se puede hacer un cheque a Logan Square Neighborhood Association o se puede donar en nuestra página de Internet con su tarjeta de crédito www.lsna.net

Voice of the City and St. Luke's Lutheran Church of Logan Square are proud to announce

Fine Arts for Tots of Logan Square

Bilingual music programming for children from birth to age 5!

Classes meet once a week for nine weeks, beginning the week of December 3rd. Morning and evening classes available.

Classes held at St. Luke's Lutheran Church, 2649 N. Francisco Avenue.

To register, or for more information, email mgarreton@lsna.net or call Mónica Garreton, LSNA, at (773) 384-4370 x14.

Fine Arts for Tots of Logan Square

Un programa bilingüe de música para niños de nacimiento a los 5 años.

Las clases ocurrirán una vez a la semana por nueve semanas, empezando la semana del 3 de diciembre. Se ofrecen clases de día y noche.

Las clases se dan en la Iglesia Luterana San Lucas (St. Luke's), 2649 N. Francisco Ave.

Para más información, o para inscribirse, mande un correo electrónico a mgarreton@lsna.net, o llame a Mónica Garreton en LSNA, (773) 384-4370 ext 14.

Do you need health insurance or health services?

You may be eligible for:

- All Kids Insurance for your children, Family Care or Moms & Babies
Reimbursement for your private health insurance
Referral to low cost quality clinics for the family
Referral to low cost quality dentist for children and adults with diabetes
Medicaid application
LINK Card application
Cash assistance application



To apply, visit LSNA:

Monday-Wednesday 10am-4:30pm, Thursday 1pm-4:30pm
For more information call the Health Team at (773) 384-4370.

¿Necesitas seguro médico o servicios médicos?

Puedes ser elegible para:

- Seguro médico para sus hijos: All Kids, Cuidado Familiar, Mujeres Embarazadas
Reembolso por su seguro médico privado
Referido a clínicas de calidad a bajo costo para las familias
Referido a dentista para niños y personas con diabetes
Solicitud para Medicaid
Solicitud para la Tarjeta LINK
Solicitud para asistencia económica

Para aplicar, puede venir a LSNA:

Lunes-miércoles 10am-4:30pm, jueves 1pm-4:30pm
Para más información, comuníquese con el Grupo de Salud (773) 384-4370.



The Logan Square Neighborhood Association (LSNA) is an association of 40 neighborhood member groups. LSNA's mission is to unite institutions and residents to build and protect an excellent place to live, work, play, raise children, run a business and worship.

La Asociación del Vecindario de Logan Square (LSNA, por sus siglas en inglés), es una asociación de 40 grupos del vecindario cuya misión es unir a instituciones y residentes para crear y proteger un lugar excelente para vivir, trabajar, jugar, criar niños, tener su propio negocio y desarrollar actividades religiosas.